

3 月上旬号
2013 年

国際情報广场信息报

◇発行：東大阪市国際情報广场（毎月発行 2 次）〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 12 階 文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

<h3>留守家庭儿童培养俱乐部开始接受报名</h3>	<p>る すかていじどういくせい にゆうかいもうちこ うけつけ 留守家庭児童育成クラブ入会申込み受付</p>
<p>以小学新生 1 年级～新 3 年级的留守家庭儿童为对象。领取报名表及受理在各开设小学内进行。即使现在在册的学生仍要办理同样的手续。详细内容请询问。</p> <p>◇开设期间为：4 月 2 日(周二)～明年 3 月 31 日(周一)</p> <p>◇费用：每月 5000 日元（另需付点心费等）。</p> <p>◇ 报名方法：报名表及父母在职证明书等所需资料请直接递交到受理场所。</p>	<p>しょうがっこうしん ねんせい しん ねんせい る すかていじどう たいしやう うけつけ 小学校新 1 年生～新 3 年生の留守家庭児童を対象に受け付けます。 もうしこみしよはいふおよ うけつけ かくかいせつしやうがっこう おこな げんざいざいせき 申込書配布及び受付は、各開設小学校で行います。現在在籍 じどう どうよう てつづき ひつよう くわ ないやう といあわ している児童も同様の手続が必要です。詳しい内容はお問合せく ださい。</p> <p>◇開設期間は： 4 月 2 日(火)～来年 3 月 31 日(月)まで。</p> <p>◇料金： 月 5,000 円（おやつ代等別）。</p> <p>◇申込み方法： 申込書、両親の勤務先証明書など必要書類を受付 ばしよ ちよくせつじさん じやうふ 場所へ直接持参。</p>
<p>询问处：各开设小学内的运营委员会 青少年运动室 TEL 06-4309-3281/FAX 06-4309-3835</p>	<p>といあわ さき かくかいせつしやうがっこうない うんえいいいんかい 問合せ先：各開設小学校内の運営委員会 せいしやうねん しつ 青少年スポーツ室</p>
<h3>麻疹・风疹混合预防接种</h3>	<p>ま ふう こんごうばうせつしゆ 麻疹・風しん混合予防接種</p>
<p>麻疹・风疹混合预防接种期限(第 2～4 期)为 3 月 31 日(周日)，过了期限则需收费。</p> <p>◇对象：第 2 期＝今年春季上小学的儿童 第 3 期＝相当于中学 1 年级的学生 第 4 期＝相当于高中 3 年级的学生。</p>	<p>ま ふう こんごうばうせつしゆ だいき だいき せつしゆきかん がつ 麻疹・風しん混合予防接種(第 2 期～第 4 期)の接種期間は 3 月 31 にち にち せつしゆきかん す じゆうりやう 日(日)です。接種期間が過ぎると有料となります。</p> <p>◇対象：第 2 期＝今春小学校に入学する幼児、第 3 期＝ ちゆうがっこう ねんせい そうどう ねんれい かた だいき こうこう ねんせい そうどう 中学校 1 年生に相当する年齢の方、第 4 期＝高校 3 年生に相当す ねんれい かた る年齢の方。</p>
<p>询问处：健康推进课 TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809</p>	<p>といあわせさき けんこう か 問合せ先：健康づくり課</p>
<h3>即使没有收入也请办理所得申告</h3>	<p>しゆうにゆう しょとく しょとくしんこく 収入や所得がなくても所得申告をしてください</p>
<p>医疗保险费是根据收入所得来决定的。如果所得收入没有申告，则不能正确计算保险费及判断非课税家庭，因此可能会被收取高额保险费，以及影响高额疗养费的判断。</p> <p>已经做了确定申告或是市・府民税申告的人则不需要重复申告。</p>	<p>こくみんけんこうほけんりやう しょとくがく さんてい しゆうにゆう しょとく 国民健康保険料は、所得額をもとに算定します。収入や所得の しんこく ばあい ほけんりやう さんてい ひかせいせたい ほんてい ただ 申告をしない場合は、保険料の算定や非課税世帯の判定が正しく こうがく ほけんりやう せいきやう しょうがく しょうがく できず、高額な保険料を請求することもあります。また、高額 りやうひ くべつほんてい えいきやう かくていしんこく し ふみんぜい 療養費の区別判定にも影響します。なお、確定申告や市・府民税 しんこく かた ひつよう の申告をされた方は必要ありません。</p>
<p>询问处：医疗保险室 保険料課 TEL 06-4309-3168/FAX 06-4309-3807</p>	<p>といあわせさき いりやうほけんしつ ほけんりやうか 問合せ先：医療保険室 保険料課</p>
<h3>请在迁入本市或从公司辞职后的 14 日之内 办理加入国民健康保险的申請</h3>	<p>こくほかにゆう とどけで てんにゆう かいしや や にちいない 国保加入の届出は、転入や会社を辞めてから 14 日以内に</p>
<p>如果从其他市町村迁入本市或是从公司辞职后失去了社会保险资格时，请务必在 14 日之内提出加入国民健康保险的申請。超过 14 日之后因为是从加入之日开始适用保险，在没有保险证期间的医疗费必须自己全额负担。如果没有及时加入保险，也必须从丧失保险资格日开始追缴最多 2 年的保险费。详细内容请询问。</p>	<p>ほか しょうそん てんにゆう かいしや や しゃかいほけん 他の市町村から転入してきたときや会社を辞めて社会保険の しかく こくほかにゆうとどけで かなら にちいない 資格がなくなったときは、国保加入届出を必ず 14 日以内にして にち す とどけでび きゆうふ ほけんしやう ださい。14 日を過ぎると届出日からの給付となり、保険証のない きかん いりやうひ ぜんがくじ こふたん 期間の医療費は全額自己負担になります。</p> <p>なお、保険料は加入届が遅れても、以前の健康保険の資格がなく ひ さいだい ねんかん ほけんりやう しはら なった日までさかのぼり、最大 2 年間の保険料を支払っていただき くわ ないやう といあわ ます。詳しい内容はお問合せください。</p>
<p>询问处：医疗保险室 资格给付課 TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p>	<p>といあわせさき いりやうほけんしつ しかくきゆうふか 問合せ先：医療保険室 資格給付課</p>



是否递交了 2012 年度儿童津贴现状调查表？

平成24年度児童手当現況届は提出しましたか？

领取儿童津贴者必须在每年 6 月递交「现状调查表」。

早在去年 6 月中旬我们就寄出了「现状调查表」，还没有递交的人，请尽快邮寄或是直接递交到国民年金课、行政服务中心。

児童手当を受けている方は、毎年6月に「現況届」を提出しなければなりません。

昨年6月中旬に「現況届」をお送りしましたが、まだ提出していない方は早急に郵送するか、国民年金課または行政サービスセンターに提出してください。

询问处：国民年金課
TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

問い合わせ先：国民年金課

大阪生活指南

IV-1 在留卡

1. 交付在留卡

在留卡是在最初取得上陆许可，在留资格的变更许可及在留期间的更新许可等的时候被交付。中长期在留者持有的至今为止的外国人登录证明书，在一定的期间内(*)被视为在留卡。如果希望在那个期限之前被交付时，可以直接向入国管理局申请，更换在留卡。

(*)外国人登录证明书，截至在留期限届满日或者 16 岁生日二者之较早日期，被视为在留卡处理。

永住者的外国人登录证，截至到 2015 年 7 月 8 日被视为在留卡。

在留卡必须随身携带。如果遇到警察等有关人员查证时，必须出示。但是，未满 16 岁的人不需要随时携带在留卡。

<摘自大阪府国际交流財団 OFIX 网页「大阪生活指南」>

<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

IV-1 在留カード

1. 在留カード交付

在留カードは新規に上陸許可を受けた場合、在留資格の変更許可、在留期間の更新許可などの時に交付されます。中长期在留者が持っている今までの外国人登録証明書は、一定の期間(*)は在留カードと見なされます。その期間以前に交付を希望する場合は、直接入国管理局へ申請することで、在留カードに切替えることができます。

(*)外国人登録証明書は、現在の在留期間が終わる日、または16歳の誕生日のどちらか早い日まで在留カードとして扱われます。永住者の方は、2015年7月8日までは、在留カードとみなされます。

在留カードはいつも携帯しなければいけません。警察官などから提示を求められた場合は、見せる必要があります。ただし、16歳未満の方は在留カードをいつも携帯する必要はありません。

<大阪府国際交流財団 OFIX HP「大阪生活必携」より>

<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

东大阪市国際情報广场	提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文	Tel 06-4309-3311 Fax 06-4309-3823
大阪府外国人情報处	英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙語、菲律賓語、越南語、泰語	Tel 06-6941-2297

